

S-208

Second Session, Forty-first Parliament,
62 Elizabeth II, 2013

SENATE OF CANADA

BILL S-208

An Act to establish the Canadian Commission on Mental
Health and Justice

FIRST READING, NOVEMBER 6, 2013

THE HONOURABLE SENATOR COWAN

S-208

Deuxième session, quarante et unième législature,
62 Elizabeth II, 2013

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-208

Loi constituant la Commission canadienne de la santé mentale
et de la justice

PREMIÈRE LECTURE LE 6 NOVEMBRE 2013

L'HONORABLE SÉNATEUR COWAN

SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Commission on Mental Health and Justice. The purpose of the Commission is to facilitate the development, sharing and application of knowledge, statistical data and expertise on matters related to mental health and criminal justice. Its role includes providing recommendations for improving laws, policies and practices that address the needs of individuals who live with mental health problems or illnesses and are involved — or at risk of becoming involved — with the criminal justice system, in order to contribute to the health, safety and well-being of Canadians.

The enactment also establishes the Mental Health and Justice Advisory Council to advise the Commission on the Commission's program of studies and other matters.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission canadienne de la santé mentale et de la justice, dont l'objectif est de faciliter le développement, la mise en commun et l'application des connaissances, des données statistiques et des compétences spécialisées sur les sujets liés à la santé mentale et au système de justice pénale. La Commission a pour mission notamment de formuler des recommandations pour l'amélioration des lois, politiques et pratiques qui répondent aux besoins des individus souffrant de troubles de santé mentale ou d'une maladie mentale et qui sont pris en charge ou qui risquent d'être pris en charge par le système de justice pénale, et ce, en vue de contribuer à la santé, à la sécurité et au bien être de l'ensemble des Canadiens.

De plus, le texte constitue le Conseil consultatif de la santé mentale et de la justice, chargé de conseiller la Commission relativement au programme de ses travaux et à d'autres questions.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN COMMISSION
ON MENTAL HEALTH AND JUSTICE

LOI CONSTITUANT LA COMMISSION CANADIENNE
DE LA SANTÉ MENTALE ET DE LA JUSTICE

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Canadian Commission on Mental Health and Justice Act*

1. *Loi sur la Commission canadienne de la santé mentale et de la justice*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

3. Commission established

3. Constitution

PURPOSE, POWERS AND DUTIES OF COMMISSION

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION

4. Purpose

4. Mission

5. Powers and functions

5. Pouvoirs

6. Access to information and data

6. Accès aux renseignements et aux données

7. Accountable to Parliament

7. Responsabilité

ORGANIZATION

ORGANISATION

8. Appointment of President and other Commissioners

8. Nomination du président et des commissaires

9. Reappointment

9. Nouveau mandat

10. Vice-President

10. Vice-président

11. Functions of President

11. Fonctions du président

12. Remuneration of President

12. Rémunération du président

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

13. Head office

13. Siège

14. Meetings

14. Réunions

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

15. By-laws

15. Règlements administratifs

STAFF

PERSONNEL

16. Staff

16. Personnel

17. Executive director

17. Directeur général

18. Compensation

18. Rémunération

ADVISORY BODIES

- 19. Mental Health and Justice Advisory Council
- 20. Advisory function
- 21. Study panels

GENERAL

- 22. Agent of Her Majesty
- 23. Audit

REPORTS AND REVIEW

- 24. Annual report
- 25. Reports
- 26. Review
- 27. Tabling of reports

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 28. *Access to Information Act*
- 29-31. *Financial Administration Act*
- 32. *Privacy Act*
- 33. *Public Sector Compensation Act*

COMING INTO FORCE

- 34. Order in council

ORGANISMES CONSULTATIFS

- 19. Conseil consultatif de la santé mentale et de la justice
- 20. Fonction consultative
- 21. Groupes d'étude

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 22. Mandataire de Sa Majesté
- 23. Vérification

RAPPORTS ET EXAMEN

- 24. Rapport annuel
- 25. Rapports
- 26. Examen
- 27. Dépôt des rapports

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 28. *Loi sur l'accès à l'information*
- 29-31. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 32. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 33. *Loi sur la rémunération du secteur public*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 34. Décret

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-208

PROJET DE LOI S-208

An Act to establish the Canadian Commission
on Mental Health and Justice

Loi constituant la Commission canadienne de la
santé mentale et de la justice

Preamble

Whereas a comprehensive approach to promoting positive mental health and treating mental illness would contribute to public safety, and would result in less crime, reduced incarceration rates, decreased costs, improved rehabilitation prospects, and better use of resources within the criminal justice system;

Whereas mental illness touches the lives of many Canadians and their families;

Whereas, although the vast majority of individuals who live with mental health problems or mental illnesses are not involved with the criminal justice system, individuals with mental illnesses are nevertheless over-represented in that system;

Whereas mental health problems are increasingly dealt with by the criminal justice system, which is ill-equipped to treat the mentally ill, compounding the potential risks posed by Canadians with mental illness to themselves and others;

Whereas access to timely and effective services, treatment and community-based supports for Canadians with mental illness would contribute to reducing their over-representation in the criminal justice system;

Whereas the proportion of federally sentenced offenders with mental health needs identified at intake doubled between 1997 and 2008;

Attendu :

qu'adopter une approche englobante pour la promotion du bien-être mental et le traitement de la maladie mentale contribuerait à la sécurité publique et que cela entraînerait une baisse de la criminalité, de l'incarcération et des coûts associés et assurerait de meilleures chances de réhabilitation et une utilisation plus judicieuse des ressources du système de justice pénale;

que la maladie mentale touche de nombreux Canadiens et leur famille;

que, malgré le fait que la vaste majorité des personnes atteintes d'un problème de santé mentale ou d'une maladie mentale n'interviennent pas dans le système de justice pénale, elles y sont néanmoins surreprésentées;

que les problèmes de santé mentale sont de plus en plus souvent confiés au système de justice pénale malgré l'insuffisance des ressources dont dispose celui-ci pour traiter les personnes atteintes d'une maladie mentale, ce qui accroît le risque que ces personnes peuvent présenter pour elles-mêmes et les autres;

que l'accès efficace en temps opportun à des services, des traitements et du soutien communautaire pour les Canadiens atteints

Préambule

Whereas more than 45% of male inmates in federal correctional institutions — and over 69% of female inmates — received institutional mental health care services in 2010-2011;

Whereas the number of self-injury incidents in federal correctional institutions doubled between 2005 and 2010, and the Office of the Correctional Investigator has called for self-injury among inmates to be viewed as a mental health issue;

Whereas the Supreme Court of Canada has stated that, for individuals found not criminally responsible of an offence, “providing opportunities to receive treatment, not imposing punishment, is the just and appropriate response”;

Whereas mental illness is treatable, and the effectiveness of treatment is enhanced by early detection and intervention, by adequate funding for mental health care, and by support for the families and communities of mentally ill Canadians;

Whereas there should be no shame in having a mental illness, or having a family member who has a mental illness, and the stigma associated with mental illness is an impediment to timely and effective treatment;

Whereas the inherent dignity and worth of all Canadians — including those living with mental illness — must be recognized and affirmed;

Whereas the Office of the Correctional Investigator has found that, within the federal correctional system, “symptoms of mental illness are often misunderstood” and “are regularly met by a range of inappropriate responses”;

Whereas the convergence of mental illness and the criminal justice system requires specific and sustained attention, cooperation between levels of government, government departments and agencies, professionals in the fields of mental health and criminal justice, and other stakeholders, and effective coordination of the various efforts to address this growing mental health, public safety, and justice problem;

d’une maladie mentale contribuerait à réduire leur surreprésentation au sein du système de justice pénale;

que la proportion de délinquants de responsabilité fédérale dont l’évaluation initiale a révélé des besoins en santé mentale a doublé entre 1997 et 2008;

que plus de 45 pour cent des détenus de sexe masculin et plus de 69 pour cent des détenus de sexe féminin dans les établissements correctionnels fédéraux ont reçu des services de santé mentale en établissement au cours de 2010-2011;

que le nombre d’incidents d’automutilation dans les établissements correctionnels fédéraux a doublé entre 2005 et 2010, et que le Bureau de l’enquêteur correctionnel recommande que l’automutilation chez les détenus soit considérée comme un problème de santé mentale;

que la Cour suprême du Canada a déclaré, au sujet des individus faisant l’objet d’un verdict de non-responsabilité criminelle à l’égard d’une infraction, que « [leur] fournir la possibilité de recevoir un traitement, et non [les] punir, constitue l’intervention juste qui s’impose »;

que la maladie mentale peut être traitée et que l’efficacité du traitement est rehaussée par le dépistage et l’intervention précoces, l’apport d’un financement adéquat pour les soins de santé mentale et la prestation de mesures de soutien aux familles et aux collectivités touchées;

que la maladie mentale, ou le fait qu’un membre de sa famille en soit atteint, ne devrait pas susciter de sentiment de honte et que la stigmatisation associée à cette forme de maladie fait obstacle à la prestation d’un traitement efficace en temps opportun;

que la dignité et la valeur intrinsèques de tous les Canadiens, y compris ceux atteints d’une maladie mentale, doivent être reconnues et défendues;

que le Bureau de l’enquêteur correctionnel a conclu que, dans le système correctionnel fédéral, les symptômes de maladie mentale

Whereas efforts to mitigate the risks posed by Canadians with severe mental illness must rely on empirical evidence rather than prejudice and stereotypes;

And whereas the interest of public safety is best served by an evidence-based approach developed in concert with experts, including professionals in the fields of criminal justice and mental health;

« sont souvent mal compris » et qu' « on y réagit habituellement avec toute une gamme de mesures inappropriées »;

que la convergence de la maladie mentale et du système de justice pénale exige une attention ciblée et soutenue, une collaboration entre les ordres de gouvernement, les ministères et organismes gouvernementaux, les professionnels des domaines de la santé mentale et de la justice pénale et d'autres intervenants, ainsi qu'une coordination efficace des divers efforts pour lutter contre ce problème croissant au chapitre de la santé mentale, de la sécurité publique et de la justice;

que les efforts déployés pour atténuer les risques que présentent les Canadiens atteints d'une maladie mentale grave doivent s'appuyer sur des preuves empiriques et non sur des préjugés et des stéréotypes;

que l'intérêt de la sécurité publique est le mieux servi par une approche fondée sur des preuves, élaborée de concert avec des experts, y compris des professionnels des domaines de la justice pénale et de la santé mentale,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Commission on Mental Health and Justice Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Commission canadienne de la santé mentale et de la justice.* Titre abrégé 30

INTERPRETATION

Definitions 2. The following definitions apply in this Act.

“Commission”
« *Commission* » “Commission” means the Canadian Commission on Mental Health and Justice established by section 3.

“Council”
« *Conseil* » “Council” means the Mental Health and Justice Advisory Council established by section 19.

“Ministers”
« *ministres* » “Ministers” means the Minister of Health, the Minister of Justice and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

« Commission » La Commission canadienne de la santé mentale et de la justice, constituée par l'article 3. « Commission »
“*Commission*” 35

« Conseil » Le Conseil consultatif de la santé mentale et de la justice, constitué par l'article 19. « Conseil »
“*Council*”

« ministres » Le ministre de la Justice, le ministre de la Santé et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. « ministres »
“*Ministers*” 40

ESTABLISHMENT OF COMMISSION

Commission
established

3. There is established a corporation to be called the Canadian Commission on Mental Health and Justice.

PURPOSE, POWERS AND DUTIES OF COMMISSION

Purpose

4. The purpose of the Commission is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge, statistical data and expertise on matters related to mental health and the criminal justice system in order to contribute to the health, safety and well-being of all Canadians and to help establish appropriate, effective and just methods for addressing the needs of individuals who live with mental health problems or illnesses and are involved with the criminal justice system as young persons or adults, by

(a) addressing crime prevention through the promotion of initiatives to foster mental health and provide for the early detection and treatment of mental illness;

(b) promoting understanding and increasing awareness among Canadians and participants in the criminal justice system of issues related to mental health, including developing measures to destigmatize mental illness and address common misconceptions about the relationship between mental illness and crime;

(c) promoting and participating in the study and development of laws, policies and best practices that address the needs of individuals suffering from mental illness who are involved — or at risk of becoming involved — with the criminal justice system with a view to improving mental health, reducing crime and recidivism rates and protecting the public, including laws, policies and best practices related to

(i) the detection, identification and assessment of mental health issues at all stages of the criminal justice process,

(ii) the establishment and development of early intervention and diversion programs, mental health courts, procedures for deal-

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution

3. Est constituée la Commission canadienne de la santé mentale et de la justice, dotée de la personnalité morale.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION

Mission

4. La Commission a pour mission de faciliter, dans tout le Canada, le développement, la mise en commun et l'application des connaissances, des données statistiques et des compétences spécialisées sur les sujets liés à la santé mentale et au système de justice pénale afin de contribuer à la santé, à la sécurité et au bien être de l'ensemble des Canadiens et d'aider à établir des méthodes appropriées, justes et efficaces pour répondre aux besoins des individus — adolescents ou adultes — souffrant de troubles de santé mentale ou d'une maladie mentale et qui sont pris en charge par le système de justice pénale. À cette fin, elle :

a) aborde la prévention du crime en faisant la promotion d'initiatives visant à améliorer la santé mentale et à assurer le dépistage précoce et le traitement de la maladie mentale;

b) encourage une sensibilisation accrue des Canadiens et des intervenants du système de justice pénale aux questions liées à la santé mentale, notamment en élaborant des mesures visant à combattre la stigmatisation de la maladie mentale et à dissiper les fausses croyances concernant le lien entre la maladie mentale et la criminalité;

c) incite et participe à l'examen et à l'élaboration de mesures législatives, de politiques et de pratiques exemplaires répondant aux besoins des individus atteints d'une maladie mentale qui sont pris en charge par le système de justice pénale ou qui risquent de l'être, notamment dans les domaines ci-après, en vue d'améliorer la santé mentale, de réduire les taux de criminalité et de récidive ainsi que de protéger la population :

(i) le dépistage, l'identification et l'évaluation des problèmes de santé mentale à chacune des étapes du processus de justice pénale,

- ing with unrepresented accused who may be suffering from mental illness, pre-trial and pre-sentencing treatment programs, alternative sentencing measures, and other specialized programs or procedures, 5
- (iii) the provision of access to and delivery of quality mental health care services and programs for offenders, both during incarceration and after release into the community, and 10
- (iv) the provision of treatment for individuals who have been found not criminally responsible by reason of mental disorder, including the provision of effective post-discharge services and support for the 15 individuals and their families;
- (d) studying the mental health needs of victims of crime and their families, and examining ways in which the criminal justice system can better address those needs; 20
- (e) studying job-related stress and associated mental health challenges faced by law enforcement officers, corrections officers and other participants in the criminal justice system, and examining ways to better address 25 those matters;
- (f) developing training programs for participants in the criminal justice system, including law enforcement officers, court officials, lawyers, judges and corrections officers, to 30 maximize their effective involvement in the detection of mental health problems and the provision of mental health care;
- (g) examining the relationship between mental illness and substance abuse as it relates to 35 the criminal justice process, and encouraging cooperation among those working in the fields of addiction, mental health, and criminal justice;
- (h) examining the impact of mandatory 40 minimum sentences on individuals who live with mental health problems or illnesses;
- (i) fostering collaboration in the fields of mental health and criminal justice at the federal level and contributing to the coordi- 45 nation of federal policies and programs in those areas;
- (ii) l'établissement et la mise en œuvre de programmes de dépistage précoce et de déjudiciarisation, de tribunaux de la santé mentale, de procédures applicables aux accusés non représentés pouvant souffrir 5 d'une maladie mentale, de programmes de traitement préalables au procès ou de programmes de traitement présentenciels, de mesures relatives aux peines alternatives et d'autres procédures ou programmes 10 spécialisés,
- (iii) l'accès des délinquants à des services et programmes de qualité en soins de santé mentale durant leur incarcération et après leur libération dans la collectivité, et la 15 prestation de ces services et programmes,
- (iv) le traitement des individus faisant l'objet d'un verdict de non-culpabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, y compris la prestation à ces derniers et à 20 leur famille de services et de mesures de soutien efficaces après la libération;
- d) examine les besoins en santé mentale des victimes d'actes criminels et de leur famille et cherche des moyens d'aider le système de 25 justice pénale à mieux y répondre;
- e) étudie les questions du stress professionnel et des défis au plan de la santé mentale auxquels sont confrontés les agents de la paix, les agents correctionnels et les autres 30 intervenants du système de justice pénale et cherche des moyens de mieux traiter ces questions;
- f) élabore des programmes de formation à l'intention des intervenants du système de 35 justice pénale, notamment les agents de la paix, les fonctionnaires judiciaires, les avocats, les juges et les agents correctionnels, afin de maximiser leur participation au dépistage des problèmes de santé mentale et 40 à la prestation de soins de santé mentale;
- g) examine le lien entre la maladie mentale et la toxicomanie dans le contexte du processus de justice pénale et encourage la collaboration entre les intervenants des domaines de la 45 toxicomanie, de la santé mentale et de la justice pénale;

- (j) fostering cooperation, consultation and information exchange in the fields of mental health and criminal justice with provincial and territorial governments, as well as with individuals and organizations in or outside Canada that have experience or expertise in those fields; 5
- (k) encouraging evidence-based analyses in the development of mental health and criminal justice policy, drawing upon research and findings in sociology, criminology, psychology, psychiatry and other disciplines; 10
- (l) encouraging the consideration of social determinants of health in developing mental health strategies and delivering mental health services within the criminal justice context, with a particular emphasis on the needs of aboriginal communities; 15
- (m) contributing to the development of evaluation frameworks to assess progress in improving mental health within the context of the criminal justice system; 20
- (n) collecting, compiling, analyzing, interpreting and publishing statistics and other data relating to mental health and persons at risk of offending, accused persons, offenders and individuals found unfit to stand trial or not criminally responsible by reason of mental disorder, including in relation to matters such as 30
- (i) availability and outcomes of programs aimed at the early detection of mental illness and the treatment of individuals prior to their involvement with the criminal justice system, 35
- (ii) length of time between individuals' initial contact with the criminal justice system and the conduct of mental health screening or the provision of mental health services or treatment, 40
- (iii) availability of mental health services or treatment for persons under arrest, accused persons, and offenders who receive non-custodial sentences, 45
- h) examine les incidences des peines minimales obligatoires sur les individus souffrant de troubles mentaux ou d'une maladie mentale;
- i) favorise la collaboration dans les domaines de la santé mentale et de la justice pénale à l'échelle fédérale et contribue à la coordination des politiques et des programmes fédéraux dans ces domaines; 5
- j) favorise la collaboration, la consultation et l'échange de renseignements dans les domaines de la santé mentale et de la justice pénale avec les gouvernements provinciaux et territoriaux ainsi qu'avec les particuliers et les organisations au Canada ou à l'étranger qui possèdent de l'expérience ou des connaissances spécialisées dans ces domaines; 10
- k) encourage les analyses fondées sur des preuves dans l'élaboration des politiques en matière de santé mentale et de justice pénale, en mettant à contribution les recherches et les constatations en sociologie, en criminologie, en psychologie, en psychiatrie et dans d'autres disciplines; 20
- l) encourage la prise en compte des déterminants sociaux de la santé dans l'élaboration de stratégies sur la santé mentale et la prestation de services de santé mentale dans le contexte de la justice pénale, en portant une attention particulière aux besoins des collectivités autochtones; 25
- m) contribue à l'élaboration de cadres d'évaluation pour mesurer les progrès accomplis en vue d'améliorer la santé mentale dans le contexte du système de justice pénale; 35
- n) recueille, compile, analyse, interprète et publie des données statistiques et autres au sujet de la santé mentale et des personnes à risque de délinquance, des accusés, des délinquants et des individus faisant l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir un procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, notamment en ce qui concerne : 30

- (iv) types of, and rates of participation by offenders in, mental health treatment programs and other forms of mental health interventions during incarceration and after release into the community, 5
- (v) mental health outcomes for offenders treated for mental health issues,
- (vi) rates of recidivism for offenders treated for mental health issues and for individuals found not criminally responsible by reason of mental disorder, and 10
- (vii) rates of attempted suicide and death by suicide among offenders and individuals found not criminally responsible by reason of mental disorder; 15
- (o) examining ways to improve the collection, compilation, analysis, interpretation and publication of statistics and other data throughout Canada to provide the information necessary for evidence-based planning, 20 policy development and service delivery in the context of mental health and criminal justice; and
- (p) providing recommendations and reporting on matters within the scope of the 25 Commission's mandate.
- (i) l'accessibilité et les résultats des programmes visant le dépistage précoce de la maladie mentale et le traitement des individus avant leur prise en charge par le système de justice pénale, 5
- (ii) le temps écoulé entre le premier contact d'un individu avec le système de justice pénale et le moment où il subit une évaluation de santé mentale ou reçoit des services ou un traitement de santé mentale, 10
- (iii) l'accès à des services ou à un traitement de santé mentale pour les personnes en état d'arrestation, les accusés et les délinquants condamnés à une peine ne comportant pas de placement sous 15 garde,
- (iv) les types de programmes de traitement ou d'autres formes d'intervention en matière de santé mentale destinés aux délinquants pendant leur incarcération et après 20 leur libération dans la collectivité, et les taux de participation des délinquants à ces programmes ou interventions,
- (v) les résultats des traitements de santé mentale subis par les délinquants, 25
- (vi) les taux de récidive des délinquants ayant subi un traitement de santé mentale et des individus faisant l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, 30
- (vii) les taux de tentative de suicide et de suicide chez les délinquants et les individus faisant l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux; 35
- o) cherche des moyens d'améliorer la collecte, la compilation, l'analyse, l'interprétation et la publication de données statistiques ou autres dans tout le Canada, afin de fournir les renseignements nécessaires pour que 40 reposent sur des preuves la planification, l'élaboration des politiques et la prestation des services dans le contexte de la santé mentale et de la justice pénale;
- p) formule des recommandations et établit 45 des rapports sur des sujets qui relèvent de son mandat.

Powers and functions

5. (1) In furtherance of its purpose, the Commission may

(a) monitor, analyze and evaluate issues relating to mental health and criminal justice;

(b) review and provide informed public comment on laws, policies and programs; 5

(c) undertake, promote, initiate and evaluate studies and research;

(d) sponsor or support conferences, seminars and other meetings; 10

(e) facilitate and support cooperative efforts among the Commission, governments, the academic community, the legal and medical professions, and other organizations and persons interested in the Commission's work; 15

(f) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information and cooperate with operators of existing systems and facilities; 20

(g) authorize the use of sampling methods for the collection of statistics by the Commission;

(h) consult with, and provide advice to, the Ministers; 25

(i) publish and disseminate studies, reports and other materials; and

(j) perform any other function that is conducive to the fulfilment of its purpose.

Ancillary powers

(2) The Commission may, in order to carry out its purpose, 30

(a) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government 35 or any of its agencies or with any person or organization, in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name;

(b) expend during a fiscal year any money provided by Parliament or received from 40 other sources in that year through the conduct of its operations, subject to any terms on which the money was provided or received;

5. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

a) surveiller, analyser et évaluer des questions touchant la santé mentale et la justice pénale; 5

b) examiner les mesures législatives, les politiques et les programmes et formuler des observations éclairées à leur sujet;

c) entreprendre, promouvoir, évaluer et faire faire des études et des recherches; 10

d) parrainer ou appuyer la tenue de congrès, colloques et autres réunions;

e) faciliter et appuyer les efforts concertés qu'elle déploie avec les gouvernements, le milieu universitaire, les professions juridique 15 et médicale, et les autres organismes ou personnes qui s'intéressent à ses travaux;

f) établir, maintenir et exploiter des systèmes d'information et installations connexes pour faciliter et appuyer l'échange de renseignements et collaborer avec les exploitants des systèmes et installations déjà en place; 20

g) autoriser l'utilisation de techniques d'échantillonnage pour la collecte par elle de données statistiques; 25

h) consulter et conseiller les ministres;

i) publier et diffuser des études, rapports et autres documents;

j) exercer toute autre fonction utile à l'exécution de sa mission. 30

(2) Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut également :

a) conclure avec un ministère ou un organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute 35 personne ou organisation des contrats, ententes, accords ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

b) employer, au cours d'un exercice, les 40 crédits affectés par le Parlement ou les sommes obtenues d'autres sources durant l'exercice dans le cadre de ses opérations, sous réserve des conditions de leur affectation ou de leur obtention; 45

Pouvoirs

Pouvoirs complémentaires

	(c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;	c) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;	
	(d) generate revenues through the provision of goods or services; and	d) toucher des revenus pour la fourniture de biens et de services;	
	(e) do anything else that is necessary or incidental to carrying out its purpose.	e) prendre toute autre mesure nécessaire ou accessoire à l'exécution de sa mission.	
Arrangements	(3) Without limiting the generality of paragraph (2)(a), the Commission may enter into arrangements providing for	(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (2)a), la Commission peut conclure des arrangements pour :	Arrangements
	(a) the collection of any statistical or other information relevant to the purposes of this Act; or	a) la collecte de tous renseignements statistiques ou autres qui sont utiles à l'application de la présente loi;	
	(b) the supply, exchange or transmission of any statistical information, including data, tabulations and analyses.	b) la communication, l'échange ou la transmission de tous renseignements statistiques, notamment des données, tableaux et analyses.	
Access to information and data	6. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Commission is entitled, by request made to the deputy head of a department within the meaning of paragraph (a), (a.1) or (d) of the definition "department" in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , or to any other person designated by that deputy head for the purpose of this section, to free and timely access to any information or data in the possession of the department that is required by the Commission for the carrying out of its purpose.	6. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale renvoyant expressément au présent paragraphe, la Commission a le droit, sur demande faite à l'administrateur général d'un ministère, au sens des alinéas a), a.1) ou d) de la définition de « ministère » à l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , ou à toute personne désignée par cet administrateur général pour l'application du présent article, de prendre connaissance, gratuitement et en temps opportun, de tous renseignements ou données qui sont en la possession de ce ministère et qui sont nécessaires à l'exécution de sa mission.	Accès aux renseignements et aux données
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any data	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux données qui, selon le cas :	Exception
	(a) that is information the disclosure of which is restricted under section 19 of the <i>Access to Information Act</i> or any provision set out in Schedule II to that Act; or	a) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu de l'article 19 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ou d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi;	
	(b) that is contained in a confidence of the Queen's Privy Council for Canada described in subsection 69(1) of that Act, unless the data is also contained in any other record, within the meaning of section 3 of that Act, and is not information referred to in paragraph (a).	b) sont contenues dans les documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de cette loi, sauf si elles sont également contenues dans tout autre document au sens de l'article 3 de cette loi et ne sont pas des renseignements visés à l'alinéa a).	

Confidentiality	(3) The Commission, and every person acting on behalf or under the direction of the Commission, must not disclose any data that comes to their knowledge under subsection (1) that is information described in subsection 13(1), section 14, any of paragraphs 18(a) to (d), section 18.1, any of paragraphs 20(1)(b) to (d) or section 20.1 of the <i>Access to Information Act</i> .	(3) La Commission — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenue au secret en ce qui concerne les données dont elle prend connaissance au titre du paragraphe (1) et qui sont des renseignements visés au paragraphe 13(1), à l'article 14, à l'un ou l'autre des alinéas 18a) à d), à l'article 18.1, à l'un ou l'autre des alinéas 20(1)b) à d) ou à l'article 20.1 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Confidentialité
Accountable to Parliament	7. The Commission is ultimately accountable, through the Minister of Health, to Parliament for the conduct of its affairs.	7. La Commission est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre de la Santé, de l'exercice de ses activités.	Responsabilité

ORGANIZATION

ORGANISATION

Appointment of President and other Commissioners	8. (1) The Commission consists of a President and four other Commissioners to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health made with the concurrence of the Minister of Justice and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.	8. (1) La Commission est composée de cinq commissaires, dont le président, qui sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre de la Santé appuyée par le ministre de la Justice et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.	Nomination du président et des commissaires
Consultation	(2) The Minister of Health must consult with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons before making a recommendation under subsection (1).	(2) Le ministre de la Santé consulte le chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes avant de faire la recommandation visée au paragraphe (1).	Consultation
Qualifications	(3) A person is eligible to be appointed as a Commissioner if the person has knowledge or experience that will assist the Commission in fulfilling its purpose.	(3) Peut être nommée commissaire la personne qui possède les connaissances ou l'expérience voulues pour aider la Commission dans l'exécution de sa mission.	Qualifications
Diversity	(4) As a group, the Commissioners should be broadly representative of the socio-economic and cultural diversity of Canada, represent various disciplines, and offer legal and medical expertise with a particular focus on mental health issues.	(4) Les commissaires devraient représenter la diversité socio-économique et culturelle du Canada, provenir de disciplines variées et avoir collectivement une expertise dans les domaines juridique et médical, particulièrement en ce qui concerne les questions liées à la santé mentale.	Diversité
Balanced representation	(5) In recommending persons for appointment as Commissioners, the Minister must provide for a balance between persons with backgrounds in health and justice, and must take into consideration the gender balance of the Commission.	(5) Lorsqu'il fait ses recommandations, le ministre s'assure d'un équilibre entre les personnes issues des milieux de la santé et de la justice et tient compte de l'équilibre entre les deux sexes.	Représentation équilibrée

Term and tenure of office	(6) The Commissioners hold office during pleasure for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may fix so as to ensure, as far as possible, the expiration of not more than two terms of office in any year.	(6) Les commissaires sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année 5 touche au plus deux commissaires.	Durée du mandat
Full-time and part-time Commissioners	(7) The President holds office on a full-time basis and the other Commissioners hold office on a part-time basis.	(7) Le président exerce sa charge à temps plein et les autres commissaires exercent leur charge à temps partiel.	Commissaires à temps plein et à temps partiel
Reappointment	9. (1) A Commissioner is eligible for re-appointment to the Commission in the same or 10 another capacity.	9. (1) Les commissaires peuvent recevoir un 10 nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Resignation	(2) A Commissioner who wishes to resign must notify the Minister of Health in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice 15 or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Tout commissaire peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre de la Santé par écrit de son intention, la démission prenant 15 effet sur réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.	Démission
Vice-President	10. The Commissioners must elect one of themselves as Vice-President of the Commission. 20	10. Les commissaires désignent l'un d'eux à titre de vice-président de la Commission.	Vice-président
Functions of President	11. (1) The President is the chief executive officer of the Commission and presides at meetings of the Commission.	11. (1) Le président est le premier dirigeant 20 de la Commission; à ce titre, il préside ses réunions.	Fonctions du président
Absence or incapacity	(2) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Vice- 25 President has all the powers, duties and functions of the President.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 25	Intérim du président
Residence of President	(3) The President must reside in the area of the head office of the Commission.	(3) Le président réside dans la région où se situe le siège de la Commission.	Résidence du président
Remuneration of President	12. (1) The President is to be paid the 30 remuneration that is fixed by the Governor in Council.	12. (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération du président
Fees of other Commissioners	(2) The Commissioners, other than the President, are to be paid the fees that are fixed by the Governor in Council. 35	(2) Les autres commissaires ont droit aux 30 honoraires fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération des autres commissaires
Expenses	(3) A Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Commissioner while absent from the Commissioner's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act. 40	(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur 35 sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Head office	13. The head office of the Commission is in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or in any other place in Canada that the Governor in Council may fix.	13. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou en tout autre lieu, au Canada, que désigne le gouverneur en conseil.	Siège 5
Meetings	14. (1) The President may determine the times and places at which the Commission must meet.	14. (1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux fixés par le président.	Réunions
Participation	(2) Subject to the by-laws of the Commission, a Commissioner may participate in a meeting of the Commission or of a committee of the Commission by means of any telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and a Commissioner so participating in a meeting is considered to be present at the meeting for the purposes of this Act.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Commission, les commissaires peuvent participer à une réunion de la Commission ou d'un de ses comités par des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.	Participation 10 15 15

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	15. The Commission may make by-laws respecting (a) the constitution of committees of the Commission, including committees with members who are not Commissioners, the duties of the committees and the expenses to be paid to members who are not Commissioners; (b) the quorum and procedure at meetings of the Commission or its committees; and (c) generally, the conduct and management of the work of the Commission.	15. La Commission peut, par règlement administratif, prévoir : a) la constitution de comités et leurs attributions, ainsi que les indemnités qui seront versées à ceux de leurs membres qui ne sont pas des commissaires; b) le quorum et la procédure de ses réunions ou de celles de ses comités; c) de façon générale, la conduite et la gestion de ses affaires.	Règlements administratifs 20 25 30
---------	---	--	---

STAFF

PERSONNEL

Staff	16. (1) An executive director of the Commission, and any other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	16. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission — dont un directeur général — est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel 35
Temporary assistance	(2) For the purposes of advising and assisting the Commission in the performance of its duties and functions, the Commission may, on a temporary basis, contract for the services of any person who has specialized knowledge of any	(2) La Commission peut, pour la conseiller et l'aider dans l'exécution de travaux déterminés, engager à contrat et à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines	Assistance temporaire 30

matter relating to a specific project of the Commission and may fix and pay the remuneration and expenses of that person.

relevant de son champ d'activité, et elle peut leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

Executive director

17. Under the direction of the President, the executive director has the day-to-day supervision over the staff and work of the Commission.

17. Sous la direction du président, le directeur général assure la direction des affaires courantes de la Commission et la gestion de son personnel.

Directeur général

Compensation

18. The Commissioners are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

18. Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Rémunération

ADVISORY BODIES

ORGANISMES CONSULTATIFS

Mental Health and Justice Advisory Council

19. (1) There is established a council, to be called the Mental Health and Justice Advisory Council, consisting of

19. (1) Est constitué le Conseil consultatif de la santé mentale et de la justice, composé :

Conseil consultatif de la santé mentale et de la justice

(a) not less than twelve but not more than twenty-four members appointed by the Commission to hold office during pleasure for a term not exceeding three years; and

a) d'au moins douze et d'au plus vingt-quatre membres nommés à titre amovible par la Commission pour un mandat maximal de trois ans;

(b) the Deputy Minister of Health, the Deputy Minister of Justice and the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

b) du sous-ministre de la Santé, du sous-ministre de la Justice et du sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Diversity

(2) As a group, the members of the Council should be broadly representative of the socio-economic and cultural diversity of Canada, represent various disciplines, and reflect knowledge, expertise and experience appropriate to the work of the Commission.

(2) Les membres du Conseil devraient représenter la diversité socio-économique et culturelle du Canada, provenir de disciplines variées et avoir collectivement les connaissances, l'expertise et l'expérience utiles aux travaux de la Commission.

Diversité

Balanced representation

(3) In appointing persons as members of the Council, the Commission must provide for a balance between persons with backgrounds in health and justice, and must take into consideration the gender balance of the Council.

(3) Lorsqu'elle nomme les membres du Conseil, la Commission s'assure d'un équilibre entre les personnes issues des milieux de la santé et de la justice et tient compte de l'équilibre entre les deux sexes.

Représentation équilibrée

Members with personal experience

(4) The Council must include one or more members who have personal experience of either themselves, or an immediate family member, living with mental illness while being involved with the criminal justice system.

(4) Le Conseil comprend au moins un membre ayant lui-même vécu — ou dont un proche parent a connu — des problèmes de santé mentale tout en étant pris en charge par le système de justice pénale.

Membres ayant une expérience personnelle

Reappointment

(5) A member of the Council is eligible for reappointment to the Council in the same or another capacity.

(5) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Chairperson	(6) The members of the Council must elect one of themselves as Chairperson of the Council.	(6) Ils désignent l'un d'eux à titre de président du Conseil.	Président du Conseil
Expenses	(7) A member of the Council serves without remuneration, but is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	(7) Ils ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leurs fonctions, mais ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Advisory function	20. (1) The Council must advise the Commission on the Commission's strategic directions and long-term program of studies and on the review of the Commission's performance, and may advise the Commission on any other matters relating to the purpose of the Commission.	20. (1) Le Conseil donne à la Commission des conseils sur ses orientations stratégiques, le programme à long terme de ses travaux et l'examen de son fonctionnement. Il peut aussi la conseiller sur toute autre question relative à sa mission.	Fonction consultative
Recommendations for studies	(2) In providing advice to the Commission on its strategic directions and long-term program of studies, the Council may consider any proposal or request made to the Commission by a member of the Senate or the House of Commons, a committee of either or both Houses, a government or an agency of a government, an organization or a member of the public.	(2) Lorsqu'il donne à la Commission des conseils sur ses orientations stratégiques et le programme à long terme de ses travaux, le Conseil peut tenir compte de toute proposition ou demande adressée à la Commission par un sénateur ou un député, un comité de l'une ou l'autre chambre ou un comité mixte, un gouvernement ou un organisme gouvernemental, une organisation ou un membre du public.	Recommandations d'études
Study panels	21. (1) For the purposes of advising and assisting the Commission in any particular project, the Commission may establish a study panel presided over by a Commissioner and consisting of persons who have specialized knowledge in, or who are particularly affected by, the matter to be studied.	21. (1) Pour obtenir des conseils et de l'aide relativement à un projet, la Commission peut constituer un groupe d'étude présidé par un commissaire et composé de spécialistes de la question à l'étude ou de personnes touchées par celle-ci.	Groupes d'étude
Expenses	(2) A person serving on a study panel serves without remuneration, but is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the person while absent from the person's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	(2) Les membres d'un groupe d'étude ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leurs fonctions, mais ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités

GENERAL

Agent of Her Majesty

22. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mandataire de Sa Majesté

22. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contracts	(2) The Commission may enter into contracts in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.	(2) La Commission peut conclure des contrats sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title to the property may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.	(3) Les biens acquis par la Commission 5 appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; 5 les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission, whether in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have 15 jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle 10 assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, la Commission peut ester en 10 justice devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Audit	23. The accounts and financial transactions of the Commission must be audited by the Auditor General of Canada at the times that the 20 Auditor General considers appropriate, and a report of the audit must be made to the Commission and to the Ministers.	23. Le vérificateur général du Canada examine, aux moments qu'il juge indiqués, les 15 comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport à la Commission et aux ministres.	Vérification

REPORTS AND REVIEW

RAPPORTS ET EXAMEN

Annual report	24. Within three months after the end of each fiscal year, the President must submit to the 25 Minister of Health an annual report of the activities of the Commission in that year, including the financial statements of the Commission.	24. Dans les trois premiers mois de chaque 25 exercice, le président présente au ministre de la Santé le rapport annuel d'activités de la Commission pour l'exercice précédent, y compris les états financiers afférents.	Rapport annuel
Reports	25. (1) The President may, at any time, 30 submit to the Ministers a report of the Commission on any matter within the scope of the Commission's mandate.	25. (1) Le président peut en outre présenter 25 aux ministres un rapport de la Commission sur toute question relevant de son mandat.	Rapports
Response by Ministers	(2) The Ministers must respond within 90 days to the Commission with respect to any 35 report that the Ministers receive under subsection (1).	(2) Les ministres répondent au rapport qu'ils 25 reçoivent au titre du paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception.	Réponse des ministres
Review	26. (1) Five years after the coming into force of this Act and every five years after that, the Commission must undertake a review of the 40 impact and effectiveness of its mandate, operations and activities, including an analysis and evaluation of any changes in legislation,	26. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de 30 la présente loi et tous les cinq ans par la suite, la Commission procède à un examen des effets et de l'efficacité de son mandat, ses opérations et ses activités, qui comprend notamment une analyse et une évaluation de toute modification 35	Examen

policies or practices that may have been enacted, adopted or implemented as a result of the Commission's recommendations.

à la législation, à une politique ou à une pratique édictée, adoptée ou mise en œuvre à la suite de ses recommandations.

Submission of report

(2) The President must, within one year of the Commission undertaking a review under subsection (1), submit the Commission's report on the review to the Ministers.

(2) Dans l'année suivant le début de l'examen visé au paragraphe (1), le président présente aux ministres le rapport de cet examen établi par la Commission.

Présentation du rapport

Tabling of reports

27. (1) The Minister of Health must cause a copy of any report of the Commission referred to in section 24, 25 or 26 to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

27. (1) Le ministre de la Santé fait déposer les rapports de la Commission visés aux articles 24, 25 ou 26 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Dépôt des rapports

Tabling of response

(2) The Minister of Health must cause a copy of any response by the Ministers to a report of the Commission to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Ministers give their response to the Commission.

(2) Le ministre de la Santé fait déposer les réponses des ministres aux rapports de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception par la Commission.

Dépôt de la réponse

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

28. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

28. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Commission on Mental Health and Justice
Commission canadienne de la santé mentale et de la justice

Commission canadienne de la santé mentale et de la justice
Canadian Commission on Mental Health and Justice

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

29. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

29. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Commission on Mental Health and Justice
Commission canadienne de la santé mentale et de la justice

Commission canadienne de la santé mentale et de la justice
Canadian Commission on Mental Health and Justice

30. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

30. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Commission on Mental Health and Justice <i>Commission canadienne de la santé mentale et de la justice</i>	31. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to	5	Commission canadienne de la santé mentale et de la justice <i>Canadian Commission on Mental Health and Justice</i>	31. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :	5
Canadian Commission on Mental Health and Justice <i>Commission canadienne de la santé mentale et de la justice</i>	and a corresponding reference in column II to the "President".	10	Commission canadienne de la santé mentale et de la justice <i>Canadian Commission on Mental Health and Justice</i>	ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.	10

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

Canadian Commission on Mental Health and Justice <i>Commission canadienne de la santé mentale et de la justice</i>	32. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	15	Commission canadienne de la santé mentale et de la justice <i>Canadian Commission on Mental Health and Justice</i>	32. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	15
---	--	----	---	--	----

1991, c. 30

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC

1991, ch. 30

Canadian Commission on Mental Health and Justice <i>Commission canadienne de la santé mentale et de la justice</i>	33. Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE":	20	Commission canadienne de la santé mentale et de la justice <i>Canadian Commission on Mental Health and Justice</i>	33. L'annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	20
---	--	----	---	--	----

Canadian Commission on Mental Health and Justice <i>Commission canadienne de la santé mentale et de la justice</i>	COMING INTO FORCE	30	Commission canadienne de la santé mentale et de la justice <i>Canadian Commission on Mental Health and Justice</i>	ENTRÉE EN VIGUEUR	30
---	-------------------	----	---	-------------------	----

Order in council

34. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

35

Royal
recommendation

(2) No order may be made under subsection (1) unless the appropriation of moneys for the purposes of this Act has been recommended by the Governor General and such moneys have been appropriated by Parliament.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris que si le gouverneur général a recommandé l'affectation de crédits pour l'application de la présente loi et que le 5 Parlement a affecté ces crédits.

Recommenda-
tion royale

5

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information**Clause 28: New.**Article 28: Nouveau.**Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**Clause 29: New.**Article 29: Nouveau.**Clause 30: New.**Article 30: Nouveau.**Clause 31: New.**Article 31: Nouveau.**Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels**Clause 32: New.**Article 32: Nouveau.**Public Sector Compensation Act**Loi sur la rémunération du secteur public**Clause 33: New.**Article 33: Nouveau.*



Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>